



Plan de services en français

2024–2025

*Ministère des Affaires
municipales et du Logement*

© Droit d'auteur de la Couronne, Province de la Nouvelle-Écosse, 2024
Plan de services en français
Ministère des Affaires municipales et du Logement
Avril 2024

ISBN : 978-1-77448-600-9

Plan de services en français 2024–2025

Affaires municipales et Logement

This document is also available in English under the title of: "French-language Services Plan 2023-2024"

Mars 2024

À NOTER :

Le présent plan correspond à la période allant du 1^{er} avril 2024 au 31 mars 2025.

Ministère des Affaires municipales et du Logement

Bonjour!

Je suis heureux de présenter le plan de services en français du ministère des Affaires municipales et du Logement pour 2024-2025.

Le Ministère fournit des programmes, des subventions et des financements ainsi que des services et des conseils aux municipalités, villes et villages de la province dans de nombreux domaines, comme la sûreté et la sécurité, la planification budgétaire et les finances, ainsi que l'élaboration de politiques et de programmes. Il aide les municipalités de la province à gouverner et à fournir des services lors de situations d'urgence. Le Ministère s'emploie à créer des conditions favorables au développement du logement ainsi qu'à accroître le nombre de logements abordables dans la province.

Nous reconnaissons que la communauté acadienne et francophone est essentielle à la richesse culturelle de la province. Nous sommes déterminés, en collaboration avec d'autres institutions publiques désignées, à améliorer et à mettre en valeur les services en français pour tous les gens de la Nouvelle-Écosse. Nous espérons que nos efforts permettront à la communauté acadienne et francophone d'avoir accès plus facilement à nos services et à nos programmes dans la langue de son choix, et nous continuerons, dans la mesure du possible, d'offrir des services en français.

Nous nous engageons à ce que les gens de la Nouvelle-Écosse puissent accéder en français aux informations et renseignements gouvernementaux ainsi qu'à nos programmes et services. Dans la mesure du possible, nous recommandons que les nouveaux programmes et services soient également offerts en français. Nous reconnaissons l'importance du rôle que nous jouons dans la préservation et la promotion de la culture et du patrimoine de la communauté acadienne et francophone de la province. Les municipalités, les villes et les villages sont encouragés à trouver des occasions, lorsque cela est approprié, d'offrir des services en français ou d'améliorer les services déjà offerts en français pour que les membres de la communauté acadienne et francophone puissent communiquer avec tous les ordres du gouvernement dans la langue de leur choix.

Nous sommes fiers du travail que nous accomplissons pour promouvoir les services en français et sommes heureux de pouvoir vous en faire part. Nous continuons de chercher des occasions d'offrir des services en français tout en sensibilisant notre personnel à l'offre de services dans cette langue. Nous sommes déterminés à respecter nos obligations en vertu de la *Loi sur les services en français* et à améliorer notre capacité en la matière.

Byron Rafuse
Sous-ministre
Ministère des Affaires municipales et du Logement

Contribution à la préservation et à l'essor de la communauté acadienne et francophone

La coordonnatrice des services en français du Ministère aide le personnel à déterminer les besoins liés aux communications en français et nous aide à élaborer le présent plan. Ce plan contribue à la prestation de services en français à la communauté acadienne et francophone.

La coordonnatrice fait appel à l'Office des affaires acadiennes et de la francophonie pour mieux comprendre les besoins de la communauté et déterminer les exigences. Afin de pouvoir bien planifier les choses et prévoir des délais de mise en œuvre suffisants, il est demandé au personnel des programmes du Ministère de considérer le plus tôt possible les exigences et les avantages en matière de traduction.

Comme nous continuons de maintenir et d'améliorer nos services en français, nous vous invitons à nous faire part de votre avis sur nos progrès, ainsi que vos commentaires, suggestions et questions, en communiquant avec la coordonnatrice des services en français. Pour déposer une plainte officielle concernant les services en français, veuillez communiquer avec le Bureau de l'ombudsman.

Si vous avez des questions ou des commentaires, veuillez communiquer avec la coordonnatrice des services en français :

Michelle Saulnier
Coordonnatrice des services en français



Ce que nous avons accompli en 2023–2024

Informez le public sur les services offerts en français et sur les situations d'urgence.

Fil d'actualité : <https://news.novascotia.ca>

- [Préparations en vue de l'ouragan Lee](#)
- [Préparation en vue de la saison des ouragans](#)
- [Fin de l'état d'urgence provincial](#)
- [Déclaration de l'état d'urgence à l'échelle de la province](#)
- [Financement pour l'infrastructure municipale et l'innovation](#)
- [Plus de financement pour les fournisseurs de services d'urgence](#)
- [41 projets approuvés dans le cadre de programmes d'emploi et d'embellissement et d'aménagement du paysage de rue](#)
- [De meilleures infrastructures liées à l'eau et aux eaux usées dans quatre collectivités](#)

Bureau de gestion des urgences (BGU) et système En Alerte :

- Mises à l'essai annuelles du système national En Alerte – à l'aide d'un message bilingue
- BGU - En Alerte sur les réseaux sociaux – Votre téléphone peut sauver une vie.
- Le BGU a donné en français une séance de la formation sur le système d'alerte d'urgence pour les municipalités.
- Le BGU a demandé au centre de coordination provincial de surveiller les tempêtes et les situations d'urgence avec Nova Scotia Power et d'autres partenaires.
- Préparation en cas d'urgence et de catastrophe
- <https://novascotia.ca/emergency-education/fr/>

Annonces dans les réseaux sociaux :

- Flux en direct sur les feux de forêt
- Déclaration de l'état d'urgence à l'échelle de la province
- Trousse d'urgence pour la maison
- Nous surveillons la tempête
- Mise à jour sur la tempête
- Froid extrême
- Restez en sécurité pendant les pannes de courant
- Sécurité alimentaire
- Conseils de sécurité : Inondations
- Utiliser l'eau de puits après une inondation

Nous avons également diffusé en français des informations provenant d'autres ministères gouvernementaux et de partenaires communautaires.

- Vérifiez si vos voisins vont bien.
- Semaine de la sécurité civile – preparez-vous.gc.ca

Nous surveillons la tempête



NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Préparez-vous



NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Trousse d'urgence pour la maison

NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE



Liste de coordonnées importantes



Aliments secs et en conserve



Renseignements sur la garde des animaux de compagnie



Ouvre-boîte manuel



Trousse de premiers soins et liste de vos médicaments sur ordonnance



6 litres d'eau par personne (2 litres par jour)



Lampe de poche à manivelles ou à piles



Radio à manivelle ou à piles (et piles de rechange)



Chargeur pour votre téléphone cellulaire

Sécurité alimentaire



NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Mesures de précaution INONDATION



Prévoyez

- ✓ Assurez-vous que les portes et les fenêtres du sous-sol sont étanches.
- ✓ Installez une pompe de puisard et vérifiez votre assurance.
- ✓ N'entreposez pas d'articles importants au sous-sol.

Pendant une inondation

- ✓ Surveillez les bulletins météorologiques et les nouvelles.
- ✓ Assurez-vous que votre trousse d'urgence soit prête à apporter avec vous.
- ✓ Ne traversez jamais une zone inondée et évitez les rivières ou les cours d'eau.

Après une inondation

- ✓ Ne retournez pas à la maison avant de confirmer qu'il est sécuritaire de le faire.
- ✓ Faites vérifier votre système électrique par un électricien qualifié.
- ✓ Éviter d'entrer en contact avec les eaux de crue.

NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Pour votre sécurité, éloignez-vous des côtes



NOVA SCOTIA
NOUVELLE-ÉCOSSE

Affaires municipales

Diagrammes disponibles en français sur la planification de l'aménagement du territoire :

- Diagramme 1 – Processus d'approbation des documents de planification
- Diagramme 2 – Règlement concernant l'utilisation des terres. Processus d'approbation de l'entente de développement

Logement

- Le personnel bilingue rencontre les clients francophones en fonction des besoins afin de pouvoir déterminer leurs préoccupations.
- Plan d'action 2022-2025 de la Nouvelle-Écosse - Stratégie nationale sur le logement <https://beta.novascotia.ca/sites/default/files/documents/1-1084/national-housing-strategy-action-plan-nova-scotia-2022-2025-fr.pdf>
- Fonds de croissance du logement communautaire de la Nouvelle-Écosse <https://centre.support/fr/subventions/community-housing-growth-fund/>
- Les documents d'évaluation des besoins en matière de logement, y compris le document sur les principales conclusions, ont été traduits en français. <https://novascotia.ca/action-for-housing/docs/provincial-housing-needs-assessment-report-key-findings-fr.pdf>

Poursuite du renforcement du programme *Bonjour!*

Diffusion d'informations auprès du personnel au sujet des possibilités d'apprentissage du français et de la culture pour célébrer la diversité linguistique et l'inclusion.

- Fête nationale de l'Acadie (15 août)
- Les Rendez-vous de la francophonie, du 1^{er} au 31 mars 2024
Journée internationale de la Francophonie (20 mars)
- La fête de la musique (21 juin)
- Coup d'œil sur l'Acadie et cours de français
- Douze (12) séances Oui Chef! Apprendre le français en apprenant la cuisine



Consultations publiques

- Nous avons continué de fournir des conseils, de l'aide et du soutien afin que les membres de la communauté acadienne et francophone aient des occasions de participer en français aux consultations publiques.
- Le Ministère a consulté toutes les unités municipales au sujet d'une nouvelle entente d'échange de services entre la Province et les municipalités. Une séance s'est déroulée en français.

Conclusion

Nous sommes heureux d'offrir aux membres de la communauté acadienne et francophone de nombreuses possibilités de communiquer avec le gouvernement dans leur propre langue. Pour y parvenir, nous travaillons de concert avec d'autres ministères, conseils, agences et commissions à l'échelle du gouvernement, y compris l'Office des affaires acadiennes et de la francophonie, par l'entremise du Comité de coordination des services en français. Nous attachons une grande importance à ce partenariat, car il nous permet de bien comprendre les besoins de la communauté acadienne et francophone de la province.

Fournir des informations et des services gouvernementaux dans la langue des demandeurs fait partie de la démarche du gouvernement visant à rendre les services plus accessibles afin d'aider à éliminer les obstacles pouvant limiter leur pleine participation à la vie de leur collectivité et de leur lieu de travail, tout en favorisant leur bien-être social, culturel et économique.

La Nouvelle-Écosse compte des milliers de francophones et accueille de nombreux visiteurs, étudiants et travailleurs canadiens et étrangers francophones qui contribuent à la richesse sociale, culturelle, linguistique et économique de la province. Nous reconnaissons également les précieuses contributions des francophones du passé, du présent et du futur au développement et à la prospérité de la province. L'accès à des services gouvernementaux de qualité en français contribue au mieux-être culturel, économique et social de la communauté acadienne et francophone et favorise la croissance et le développement de cette dernière.

ANNEXE A : Processus de décision relatif aux documents à traduire

Processus de décision relatif aux documents à traduire et à publier

Types d'informations : Informations imprimées ou numériques destinées aux gens de la Nouvelle-Écosse.

Lors de la publication simultanée d'informations en français et en anglais, la priorité est donnée aux documents auxquels s'appliquent un ou plusieurs des éléments suivants :

Nous traduisons en français les informations et les documents répondant à l'une ou l'autre des exigences suivantes :

- a) Ne pas fournir les informations en français peut nuire à la santé ou à la sécurité du public.
- b) Les informations présentent un intérêt particulier pour la communauté acadienne et francophone.
- c) Les informations concernent les services que nous offrons en français.

Nous faisons également traduire les documents :

- a) dont le contenu est lié à une application générale (justice, santé, immigration, éducation, intérêts communautaires, etc.);
- b) à but pédagogique (p. ex., contenu ludique destiné aux jeunes enfants ou aux élèves, informations générales sur la Nouvelle-Écosse, etc.);
- c) liés à un service que nous offrons actuellement ou à des informations que nous avons déjà fournies en anglais et en français (mise à jour).

*Il n'est pas toujours possible de publier simultanément certaines informations, comme celles qui sont liées à une situation qui évolue rapidement. La version en français est cependant publiée dès que possible.

Traductions allant au-delà des exigences réglementaires minimales

Il nous arrive d'aller au-delà des exigences réglementaires minimales pour faire traduire certains documents. Il s'agit d'une décision qui est prise au cas par cas, en consultation avec la coordonnatrice des services en français, le ou les responsables du programme en question ainsi que la direction générale du Ministère. Nous déterminons si un programme ou un service, par exemple, doit être offert en français du début à la fin ou selon une approche itérative.

Lorsque nous communiquons avec le public, nous nous assurons :

- a) de donner suite en français à la correspondance reçue dans cette langue;
- b) d'afficher un logo provincial bilingue pour toutes les informations qui sont diffusées simultanément en français et en anglais. Il n'est pas toujours possible de publier simultanément certaines informations, comme celles qui sont liées à une situation qui évolue rapidement. La version en français est cependant publiée dès que possible;
- c) de prendre des mesures raisonnables et appropriées pour informer le public au sujet des services disponibles en français et en anglais par divers moyens, comme les réseaux sociaux, la publicité imprimée, en ligne, etc.

Services de traduction

Communications Nouvelle-Écosse gère nos demandes de traduction et fait traduire les communiqués de presse répondant à l'une des exigences indiquées ci-dessus, ou sur demande.

Publicité - Informer le public que les services du Ministère sont offerts en français. Afin d'inciter les francophones de la province à utiliser les services offerts en français, le Ministère annonce ces services comme il le fait pour les services en anglais. Les publicités et annonces correspondantes, qu'elles soient imprimées ou numériques, sont traduites et diffusées en français lorsqu'elles répondent à l'une ou l'autre des exigences indiquées ci-dessus. Le logo bilingue (anglais-français) du gouvernement de la Nouvelle-Écosse apparaît dans les publicités diffusées en français, et les adresses des sites Internet correspondants dirigent le public vers le contenu en français.

Contenu Web et canaux numériques

Le Ministère détermine les parties du contenu Web qui doivent être fournies en français, et ce en fonction des priorités indiquées dans le présent document. Les décisions sont prises en consultation avec la coordonnatrice des services en français, le ou les responsables du programme en question ainsi que la direction générale du Ministère.

Consultations

Nous préparons et coordonnons les consultations publiques conformément au Règlement sur les services en français, et nous offrons aux membres de la communauté acadienne et francophone divers moyens d'y participer en français.

Conseils, agences et commissions

Les membres de la communauté acadienne et francophone sont invités à participer activement aux travaux des conseils, des agences et des commissions gérés par le Ministère, qui ont une influence sur leur entreprise, collectivité ou mode de vie. Nous avons tous un rôle à jouer pour contribuer à préserver et à faire connaître la culture acadienne et francophone en Nouvelle-Écosse.

Ressources humaines

Les fonctionnaires ne sont pas tenus de fournir des services de traduction (même lorsque leur poste est bilingue français-anglais), sauf s'ils sont traducteurs agréés; et on ne peut pas s'attendre à ce qu'ils fournissent de tels services.

En ce qui concerne le recrutement, les directeurs ainsi que les responsables de l'embauche doivent, en consultation avec la coordonnatrice des services en français, déterminer les postes pour lesquels la maîtrise du français oral et/ou écrit est nécessaire ou constitue un atout.

S'il y a lieu, il faut déterminer les postes pour lesquels être bilingue français-anglais est exigé afin de pouvoir procéder à une prestation plus efficace des services en français.

ANNEXE B : Inventaire des services

Ce qui suit est une liste détaillée des services et des renseignements offerts en français par le Ministère jusqu'au 31 mars 2023.

Communications avec le public et documents d'information imprimés ou électroniques

A continué de faire la promotion des services en français auprès du public par divers moyens : radio, imprimés, réseaux sociaux, publicité en ligne et bouche-à-oreille.

Exemples :

- A préparé une version bilingue de la brochure d'information sur le Programme national d'atténuation des catastrophes.
- A offert de l'aide en lien avec la traduction de renseignements relatifs au Bureau du secrétaire municipal, en collaboration avec la Municipalité régionale d'Halifax.
- A installé les affiches Bonjour! – Services en français dans les bureaux offrant des services en français au public, comme le Bureau de gestion des urgences à Dartmouth.
- A maintenu le niveau de services en français offerts actuellement par téléphone, en personne, sur notre site Web et au moyen du formulaire « Communiquez avec nous » du service de demandes de renseignements du public.
- Conçu des publicités et des ressources en français dans les campagnes de publicité et de marketing, et des infographies.

Bureau de gestion des urgences

Tous les services 911 sont accessibles en français, tout comme les dépliants sur le 911 et le Bureau de gestion des urgences. Les gazouillis du Bureau de gestion des urgences sur les réseaux sociaux visent à aider les citoyens à se préparer aux situations d'urgence, avec des informations en français. Des informations relatives à la préparation aux situations d'urgence et à ce qu'il faut faire en cas d'urgence ont été publiées en français.

Dépliants pour le public en français :

- Êtes-vous prêt pour une urgence?
- Le service Urgence 911 - Ce qu'il faut savoir

Système En Alerte - Les situations d'urgence peuvent évoluer rapidement et, dans certains cas, des alertes peuvent aider les gens à se protéger et à protéger leurs proches.

- Mise à l'essai du système national En Alerte – à l'aide d'un message bilingue
- Le gouvernement provincial et la police apportent des changements au système En Alerte.

Les messages du Bureau de gestion des urgences sur les réseaux sociaux portaient notamment sur les sujets suivants :

- Micromessages et communiqués de presse en français – avant, pendant et après une tempête ou une situation d'urgence

- Préparer votre trousse d'urgence.
- Préparation en vue de la saison des ouragans.
- Préparez-vous.
- Retirez tout objet extérieur qui pourrait s'envoler.
- Fermez bien les portes et les fenêtres et rangez vos meubles de jardin! Une tempête va frapper la Nouvelle-Écosse.
- Trousse d'urgence pour la maison
- Trousse d'urgence pour la voiture
- Conseils de sécurité en cas de panne de courant
- Avertissements et bulletins concernant les blizzards et les fortes tempêtes
- Conseils de sécurité en cas de pluie verglaçante
- Conseils de sécurité en cas d'inondation
- Rappels au sujet du système d'alerte d'urgence En alerte
- Savoir quand composer le 911

Bureau du commissaire des incendies

Le Bureau du commissaire des incendies a fait traduire en français des textes portant sur la réduction des risques d'incendie et ce qu'il faut faire en cas d'incendie. Voici quelques exemples :

Élaboration d'une campagne d'information sur les mesures de sécurité à prendre pour se protéger contre le feu en vue de la Semaine de la prévention des incendies. Les sujets traités incluait ce qui suit :

- Annonce et vidéo « Certains héros portent des capes »; liste de contrôle de sécurité-incendie, plans d'évacuation, poêles à bois, cheminées, téléphones, radiateurs d'appoint, sécurité incendie; utilisez des couvercles pendant la cuisson; ayez un comptoir de cuisine bien rangé.
- Dirigez les poignées des casseroles et des poêles vers le mur. Soyez intelligent, utilisez une minuterie. Ne laissez jamais vos casseroles sans surveillance. Veillez à la sécurité des enfants dans la cuisine. Installez des détecteurs de fumée. Les détecteurs de fumée sauvent des vies. Changez les piles dans vos détecteurs;
- Votre barbecue est-il prêt? N'attendez pas le feu pour préparer votre évacuation. N'oubliez jamais la sécurité-incendie durant les Fêtes.
- Publication d'informations sur les modifications au Code national du bâtiment dans le Courrier de la Nouvelle-Écosse.
- Publication d'un certain nombre de rappels et d'avis liés aux biens de consommation.



Logement

Les rapports suivants ont été publiés en 2021-2022 :

- Rapport sur le logement abordable, printemps 2021 : *Une nouvelle voie pour le logement abordable en Nouvelle-Écosse*
- Solutions pour le logement et l'itinérance
- Rapport d'étape sur le logement abordable : janvier 2022.

Site Web du ministère des Affaires municipales et du Logement :

En mars 2022, les informations fournies en ligne sur les programmes et services du Ministère étaient en partie disponibles en français.

Consultations publiques

Nous avons consulté les municipalités sur divers sujets, notamment :

- Loi sur les élections municipales (*Municipal Elections Act*)
- Loi sur l'évaluation (*Assessment Act*)
- Code du bâtiment de la Nouvelle-Écosse
- Normes minimales de planification
- Code de conduite
- Offre de logements et besoins en matière de logement
- Locations de courte durée; accessibilité

Développement et essor de la communauté

- A maintenu le dialogue avec les organismes de la communauté acadienne et francophone lors d'activités communautaires et du milieu des affaires.
- A encouragé les membres de la communauté acadienne et francophone à se renseigner sur leur gouvernement local et à y participer.
- A soutenu les élections municipales et du CSAP de 2020 en fournissant les services suivants :
 - A fourni en français et en anglais, avant les élections municipales, le guide pour les candidats et sur la tenue d'élections en toute sécurité;
 - A travaillé avec le fournisseur et le CSAP pour s'assurer que les traductions des documents en français étaient adéquates;
 - A fourni des affiches en français pour les bureaux de vote.

La communauté acadienne et francophone a également bénéficié d'autres programmes du Ministère, p. ex. :

- Programme provincial d'aide aux immobilisations pour les projets liés à l'eau potable, aux eaux usées, aux eaux pluviales et aux déchets solides (voir le communiqué de presse intitulé [Grant Supports Municipal Infrastructure Projects](#), en anglais seulement);
- Subvention sans condition liée à la capacité financière des municipalités pour aider celles-ci à fournir des services à la population;
- Subventions pour les services de pompiers volontaires, les organismes de recherche et de sauvetage au sol ainsi que les services d'incendie des Premières Nations pour les aider à faire face aux effets de la hausse des coûts opérationnels.